

*The Complete Works Of
William Shakespeare*

莎士比亞全集

莎士比亞全集

梁實秋 譯

第五集

約 翰 王
利 查 二 世
亨 利 四 世(上)
亨 利 四 世(下)

遠東圖書公司印行



有著作權 不准翻印

莎士比亞全集

第五集

譯者	梁	實	秋
發行	浦	家	麟
發行	遠東圖書公司		
印刷	遠東圖書公司印刷廠		

台北市重慶南路一段66之1號十樓

電話：(02)3118740

美國發行所 U. S. 國際出版公司
49 WEST, 39TH STREET,
NEW YORK, N. Y. 10018 U. S. A.

登記證	局版臺業字第0820號
	台內著字第1987號
郵政劃撥	00056691

精裝本全套共十二冊
定價 新台幣叁仟貳佰元整
(外埠酌加運滙費)
中華民國八十年十一月版

如有缺頁或裝訂錯誤，敬請寄回更換

ISBN 957-612-209-0(套)018105
ISBN 957-612-214-7 瑞/協

梁實秋譯 莎士比亞全集總目

第一集

- | | |
|-----------|-----------------------------|
| 1 暴風雨 | The Tempest |
| 2 維洛那二紳士 | The Two Gentlemen of Verona |
| 3 溫莎的風流婦人 | The Merry Wives of Windsor |
| 4 惡有惡報 | Measure for Measure |

第二集

- | | |
|--------|------------------------|
| 5 錯中錯 | The Comedy of Errors |
| 6 無事自擾 | Much Ado About Nothing |
| 7 空愛一場 | Love's Labour's Lost |

第三集

- | | |
|---------|---------------------------|
| 8 仲夏夜夢 | A Midsummer-Night's Dream |
| 9 威尼斯商人 | The Merchant of Venice |
| 10 如願 | As You Like It |
| 11 馴悍婦 | The Taming of the Shrew |

第四集

- | | |
|----------|---------------------------|
| 12 皆大歡喜 | All's Well that Ends Well |
| 13 第十二夜 | Twelfth-Night |
| 14 冬天的故事 | The Winter's Tale |

第五集

- | | |
|------------|--|
| 15 約翰王 | The Life and Death of King John |
| 16 利查二世 | The Life and Death of Richard the Second |
| 17 亨利四世(上) | The First Part of King Henry the Fourth |
| 18 亨利四世(下) | The Second Part of King Henry the Fourth |

第六集

- | | |
|------------|--|
| 20 亨利六世(上) | The First Part of King Henry the Sixth |
|------------|--|

梁實秋譯 莎士比亞全集總目

- | | |
|---------------|--|
| 21 亨 利 六 世(中) | The Second Part of King Henry
the Sixth |
| 22 亨 利 六 世(下) | The Third Part of King Henry the
Sixth |

第 七 集

- | | |
|------------|--|
| 19 亨 利 五 世 | The Life of King Henry the Fifth |
| 23 利 查 三 世 | The Life and Death of Richard the
Third |
| 24 亨 利 八 世 | The Life of King Henry the Eighth |

第 八 集

- | | |
|--------------|---------------------------|
| 25 脫愛勒斯與克萊西達 | Troilus and Cressida |
| 26 考利歐雷諾斯 | The Tragedy of Coriolanus |
| 27 泰特斯·安莊尼克斯 | Titus Andronicus |

第 九 集

- | | |
|------------|-------------------------------------|
| 28 羅密歐與朱麗葉 | Romeo and Juliet |
| 29 雅典的泰蒙 | Timon of Athens |
| 30 朱利阿斯·西撒 | The Life and Death of Julius Caesar |
| 31 馬 克 白 | The Tragedy of Macbeth |

第 十 集

- | | |
|------------|-----------------------|
| 32 哈 姆 雷 特 | The Tragedy of Hamlet |
| 33 李 爾 王 | King Lear |
| 34 奧 塞 羅 | Othello |

第 十 一 集

- | | |
|---------------|-----------------------|
| 35 安東尼與克利歐佩特拉 | Anthony and Cleopatra |
| 36 辛 伯 林 | Cymbeline |
| 37 波 里 克 利 斯 | Pericles |

第 十 二 集

- | | |
|-------------|------------------|
| 38 維諾斯與阿都尼斯 | Venus and Adonis |
| 39 露 克 利 斯 | L'ucrece |
| 40 十 四 行 詩 | The Sonnets |

例 言

- 一 譯文根據的是牛津本，W. J. Craig編，牛津大學出版部印行。
- 二 原文大部分是「無韻詩」，小部分是散文，更小部分是「押韻的排偶體」。譯文一以白話散文為主，但原文中之押韻處以及挿曲等則悉譯為韻語，以示區別。
- 三 原文常有版本困難之處，晦澀難解之處亦所在多有，譯者酌採一家之說，必要時加以註釋。
- 四 原文多「雙關語」，以及各種典故，無法逐譯時則加註說明。
- 五 原文多猥褻語，悉照譯，以存其真。
- 六 譯者力求保存原作之標點符號。

序

「約翰王」在舞臺上演時是相當成功的，不過在近代舞臺很少上演，其主要的原因是此劇在大體上是一齣近於時事問題劇（a topical play），這是莎氏唯一的劇本觸及當時的宗教問題以及英國君王與羅馬教皇的衝突，在一五九〇至一六一〇年間有時候對觀眾有很大的號召力，但是時過境遷，我們到如今不可能再有那樣親切的感受。就文學的觀點而論，此劇有急就之嫌，不能算是莎氏的精心之構。約翰孫的批評，『我們不大感覺他的筆端蘸的是他的心血』，是有見地的。

一 版本與著作年代

此劇初刊於一六二三年之「第一對折本」，標題為 The Life and Death of King John 在歷史劇部份列為第一齣，佔一至二十二頁。事實上這標題是不甚恰當的，因為劇中情節開始於約翰王之第三十四年，所包括的情節僅佔一十七年。

在莎士比亞的沒有疑問的作品當中此劇是唯一的不曾在「書業公會」登記的。其所以未登記的原故可能是受了另一舊劇冒用

了莎士比亞的名字（見下）的影響。

「約翰王」的著作年期不可確考，不過有三點可以注意：

（一）Meres 的 “Palladis Tamia: Wit's Treasury” 刊於一五九八年，提到了莎士比亞的十二部戲，「約翰王」是其中之一。故知「約翰王」之作必是在一五九八年以前。

（二）就「內證」而言，只能以詩體作風為衡量的準則，「約翰王」應是屬於「利查二世」，「仲夏夜夢」，「威尼斯商人」一個時期的作品，一般批評家均主張一五九六或一五九七年為「約翰王」的著作年代。

（三）莎士比亞編寫「約翰王」時所曾利用過的那個舊劇（The Troublesome Reign）是刊於一五九一年，故「約翰王」當然是作於一五九一年以前。但是威爾孫教授假想莎士比亞所利用的可能不是那舊劇的刊印本，而是提詞本（prompt-book），故「約翰王」之寫作亦可能早於一五九一年，威爾孫根據「約翰王」第二幕第一景第一三七行之所謂「諺語」與 Thomas Kyd 的 The Spanish Tragedy 之關係，斷定「約翰王」作於一五九〇年。因「約翰王」上演成功，那舊劇 The Troublesome Raigne 始於翌年付印。這是一個較新的說法。

二 故事來源

「約翰王」無疑的是根據一部無名氏的舊戲改寫的，那舊戲分兩部，各有標題，均係刊於一五九一年，其標題如下：

The Troublesome Raigne of Iohn King of England,

with the discoverie of King Richard Cordelions Base sonne (vulgarly named, The Bastard Fawconbridge): also the death of King Iohn at Swinstead Abbey. As it was (sundry times) publickely acted by the Queenes Maiesties Players, in the honourable Citie of London.

The Second Part of the troublesome Raigne of King Iohn, Containing the death of Arthur Plantaginet, the landing of Lewes, and the poysning of King Iohn at Swinstead Abbey. As it was (sundry times) publickely acted by the Queenes Maiesties Players, in the honourable Citie of London.

一六一一年這兩部又合爲一部印行，標題頁上印明 Written by W. Sh. 字樣。一六二二年刊行第三版，寫得更清楚：Written by W. Shakespeare，這當然都是假冒莎士比亞的名義以爲商業的號召。不過也有些個批評家認爲確是莎士比亞所作，如 Capell, Steevens, Tieck, Ulrici 皆是。我們若把舊戲與莎士比亞的「約翰王」對照觀看，就不難發現二者在文字上顯然作風不同，舊戲的文字淺顯平實，莎士比亞的文字瑰麗奇偉而多詩意，這是不容爭辯的。舊戲究竟是誰的手筆，我們不易斷定，我們知道其上演是欲與 Marlowe 的 Tamburlaine 爭衡，大概是作於一五八九年，正在西班牙的無畏艦隊潰敗之後不久。Fleay 認爲可能是 Greene, Lodge, 或 Peele 的作品，尤以最後一位爲近代許多名家所同意。

這部舊戲雖然不是什麼天才之作，但是主要的故事穿插以及幾個重要的人物都已具備，莎士比亞加以刪汰改寫，大體的面目都被保存，甚至舊戲中的錯誤，亦依樣葫蘆。不過，舊戲的重點

在於反天主教，莎士比亞的重點在於人物描寫。例如私生子那個角色，好像是爲了某一個演員（可能即是 Richard Burbage）而特寫的一般，大事渲染，除第三幕外每幕結尾處均是私生子的臺詞。莎士比亞刪掉了舊劇的四景，沒有增加新景，比舊戲共少三百行，但是給予我們一個更充實有力的印象。這是研究莎士比亞如何改編舊戲之最好的一個實例。

三 舞台歷史

「約翰王」在上演的時候比在我們閱讀的時候要生動有趣得多，因爲戲裡有三個可以扮演得出色的男角和一個女角，有富於戲劇性的場面，有炫示佈景與服裝的機會，但是仍然少在舞臺上出現。主要原因是此劇牽涉到英國的一個最難處理的問題，宗教問題，而莎士比亞對於英王與教皇之爭的處理方法，一方面暴露教皇的壓迫手段，一方面又暴露了英王的喪權辱國，使得此劇在雙方面都不便引爲宣傳之用。在復辟期間，自一六六〇年至一六八八年，此劇沒有上演的記載。

桂冠詩人 Colley Cibber 於一七三六年改編莎士比亞的「約翰王」爲 Papal Tyranny in the Reign of King John，但是到了一七四五年二月十五日才在 Covent Garden 登場。改編本的主旨是攻擊羅馬天主教會，可以說是恢復了 The Troublesome Raigne 原有的色彩。不僅情節改動很多，原有第一幕全部刪除另寫，全劇的文字也改動了，成爲十足的政治劇。改編本上演之前，一七三七年二月「約翰王」已經在 Covent Garden 上演，

同年三月又在 Haymarket 上演。改編本雖然上演在後，但是時當 The Jacobites 第二度叛變的前夕，改編本正好迎合人民的情緒，所以是頗受歡迎的。

但是這改編本也刺激了「約翰王」原本的上演。著名演員加利克（ Garrick ）於改編本上演後五天（二月二十日）在 Drury Lane 主演約翰王。從此以後「約翰王」即不斷的上演，確定的恢復了它的舞臺上的地位。此後著名的演出包括 Kemble 與 Mrs. Siddons 在一七八三年十二月十日在 Drury Lane 的精彩表演，Edmund Kean 在一八一八年六月一日的演出，一八二三年三月三日 Macready 的演出，兩年後 Samuel Phelps 在 Sadler's Wells 的演出。Charles Kean 於一八四六年在美國盛大演出，極為成功。此後在英國表演的次數較少，直到一八九〇年 Osmond Tearle 在斯特拉佛上演，翌年牛津大學戲劇會再行演出，一八九九年 Haymarket Theatre 又有縮編成三幕的演出。一九二六年 Old Vic 在倫敦演出。

劇中人物

約翰王（King John）。

亨利太子（Prince Henry），國王之子。

亞瑟（Arthur），不列顛公爵，國王之姪。

潘伯婁克伯爵（The Earl of Pembroke）。

哀塞克斯伯爵（The Earl of Essex）。

騷茲伯來伯爵（The Earl of Salisbury）。

畢格特爵士（The Lord Bigot）。

休伯·德·勃爾格（Hubert de Burgh）。

羅伯特孚康布利芝（Robert Faulconbridge），羅伯特孚康布利芝爵士之子。

私生子菲力浦（Philip the Bastard），其異父兄。

哲姆斯格尼（James Gurney），孚康布利芝夫人之僕。

龐弗來特之彼德（Peter of Pomfret），一預言者。

腓利浦（Philip），法蘭西國王。

路易斯（Lewis），法國太子。

李慕施（Lymoges），奧大利公爵。

樞機主教潘德夫（Cardinal Pandulph），教皇使節。

梅隆（Melun），法國貴族。

沙蒂雍（Chatillon），法國大使。

愛利諾太后（Queen Elinor），約翰王之母。

康斯坦斯（Constance），亞瑟之母。

西班牙之布朗施（Blanch of Spain），約翰王之外甥女。

孚康布利芝夫人（Lady Faulconbridge）。

衆貴族，夫人，昂吉爾民衆，警長，傳令官等，軍官等，士兵等，信使等，及其他侍從等。

背景：時而在英格蘭，時而在法蘭西。

第一幕

第一景：宮內大殿。

約翰王，愛利諾太后，潘伯婁克，哀塞克斯，騷茲伯來，及其他，偕沙蒂雍上。

王 現在，說罷，沙蒂雍，法國國王對我有什麼要求？

沙 法蘭西國王，於問候起居之後，命我代表向這裡的英格蘭國王陛下，僞國王陛下，作如下之陳述。

愛 好奇怪的開始；「僞國王陛下！」

王 別說話，好母親；聽他陳述。

沙 法蘭西的腓利浦，代表已故的令兄翟弗來的兒子亞瑟普蘭塔真奈之正當的權益，對於這個美麗的島及其屬地，對於愛爾蘭，波愛蒂爾茲，安茹，土雷恩，梅恩，提出極為合法的領土要求；願你放下用以僭取這些名義的武器，把這些名義交還給年輕的亞瑟手裡，他乃是你的姪兒，你的合法的君王①。

王 如果我拒絕，又當如何呢？

沙 那麼便是一場兇狠流血的戰爭，用武力強制奪回你用武力奪去的這些權利。

王 我準備以戰爭對付戰爭，以流血對付流血，以強制對付強制：就這樣回答法國國王罷。

沙 那麼請從我口裡接受我的國王的挑戰罷，這是我奉命所能說的最後一句話。

王 把我的挑戰帶去給他，你就平安的離去罷：你要在法國國王眼裡像是閃電一般的迅速；因為在你報告我將來到之前，他就會聽到我的大炮的雷鳴②。所以，去罷！你去做我的憤怒的喇叭手，做你們自己覆亡之不祥的喪鐘罷。好好的護送他出境：潘伯婁克，你去照護一下。再見，沙蒂雍。

〔沙蒂雍與潘伯婁克下。〕

愛 現在可怎麼辦，我的兒子！我不是常說麼，那個野心的康斯坦斯，不把法國和全世界煽動起來維護她的兒子的權益，她是不肯罷休的？這局面原來可以避免，用友善的談判亦可彌縫起來，如今兩國政府不得不用可怕的流血手段來解決了。

王 我的堅強的控制和我的合法的權利都是對我有利的。

愛 你的堅強控制比你的合法權利要更可靠些，否則你和我都要遭受不利：

這是我私下對你講的真心話，

除了上天你我，別讓任何人聽到它。

一警長上，向哀塞克斯耳語。

哀 陛下，從鄉下送來了一件我從未聽說過的奇案，要請陛下裁決：我可以把他們帶上來麼？

王 叫他們來。〔警長下。〕我們的寺院和修道院必須支付這次